DICTIONARY OF THE
GREAT ANDAMANESE LANGUAGE

English – Great Andamanese – Hindi

ANVITA ABBI
ON THE BRINK OF EXTINCTION, the Great Andamanese language, one of the oldest in the world, had been crying out for concerted effort for salvage and documentation. This multilingual interactive dictionary is a maiden effort to capture the last remnant data. The dictionary comes with a meticulously designed CD-ROM of the entire dictionary backed by original sound recordings of Great Andamanese speakers.

The development of the Great Andamanese linguistic structures followed a completely different trajectory from the languages of agrarian and pastoral societies. Among a people whose distinct life pattern influenced the emergence and development of grammatical structures and vocabulary, the documented entities in this dictionary give an invaluable insight into the ancient cognitive world of the Great Andamanese people. The conceptual structures embedded in lexical items emerge as reflections of the collective mental representation of ideas and objects by the members of the speech community.

The grammatical structures, unique in their own right, force us to rethink about the universals of language. This dictionary documents the present form of the language, a koiné, drawing its resources from four great Andamanese languages, two of which, Khora and Bo have recently become extinct. This makes it an invaluable, first and last document of these extinct languages for not only the linguist and anthropologist, but also the ethnozoologist, ornithologist and anyone who can make use of the scientific and Latin names for natural phenomena painstakingly researched and included.

ANVITA ABBI is Professor of Linguistics at Jawaharlal Nehru University, New Delhi. A distinguished researcher in languages of the Indian subcontinent, she has carried out first-hand field research on all six families of languages found there. She has occupied positions of Guest Scientist at the Max Planck Institute of Evolutionary Anthropology, Leipzig, Germany, and Visiting Professorships at universities in the USA, UK, Germany and Australia. At present, she is Leverhulme Professor at the School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London, UK.

She has published 14 books and nearly 70 papers on linguistics, typology, language contact, field linguistics, ethno-ornithology, endangered and lesser-known languages of India.

FROM THE FOREWORD
The information contained in this volume is of great value not just to linguists and anthropologists, but also to natural scientists, and will be easily usable by botanists, zoologists, ornithologists and others because it contains not only scientific terms for natural phenomena in the body of the dictionary, but also listed under their Latin names in a handy appendix. For the general linguist, the language typologist, and the student of mankind’s many different thought-worlds, this Dictionary is a treasure-trove. ... This work is a testimony to the value of thorough and systematic language documentation.

—CHRISTOPHER MOSELEY, Foundation for Endangered Languages
Editor, UNESCO Atlas of the World’s Languages in Danger
coral [koral] N. a kind of coral SD: marine. ADJ: สีม่วง [sd] สุเมรี

• [kʰerekʰuṭirikʰuḍoi] वेरेक्कुटिरिक्कुडी [MORPH: kʰerekʰu-ṭirikʰu-ḍoi. N. a kind of coral SD: marine. ADJ: वेरेक्कुटिरिक्कुडी]

• [limmeyo] लिम्मँयो [MORPH: lim-meyo. N. a kind of coral SD: marine. ADJ: लिम्मँयो]

• [oŋara] ओंगऱऱा [VAR: oŋara ~ oŋa. N. typical staghorn coral SD: marine. ADJ: ओंगऱऱा]

• [erone] एरोने [N. [SM] SD: flora. VAR: एरोने या मोरी का फूल [SM] [OR: फूल-पत्ती]


• [golok] गोलोक [N. SD: part. of body. VAR: गोलोक]

• [e] इ [V. SD: body part].


• [kotbe] कोटबे V. [SM] [OR: बांसना [SM]

• [kat] काट [N. SD: body part term. VAR: काट का तारा [SM] /डेश्चरालेडीमो/ तुरारी अंड का तारा [OR: तारा, शारीरिक अंड शद्वालवी]

• [tampa] तामपा N. SD: space. VAR: तामपा. SEE: तामपा proper name. ADJ: तामपा}

correct [kərɛk] [MORPH: er-cop. ADJ: SD: attribute. वि, नहीं [OR: विशेषता]

• [nol] नोल VAR: nol. ADJ: /peje i col ko nol ˈʊtʃə be/ Peje has the best bow. / inte-ole-nol/ good to look at, beautiful. /ade-se nol be/ • Des is a good boy. /ətəreːnəʊ tɔːlə nol/ • The child looks good. SD: attribute. ADJ: वि, नहीं. नोल /वि, शेष ई क्वीन को नोल टेंट वे/ पेज का अगुन सवर अच्छा है। /इटनादोलेनो/ देखने में सुंदर /आदेवे नोल वे/ • डेस अच्छा लड़का है। आदेवे नोल वे/ • वेज्जा अच्छा रियल्टा है। [OR: विशेषता]

correct (saying) [tekʰototca] तेकोटोट्ठी [MORPH: tekʰ-o-totca. N. SD: attribute. वि, नहीं. वि, नहीं वि, वि, शेष]


• [kotbe] कोटबे V. [SM] [OR: गोली [SM]

• [kot] कोट N. SD: body part. VAR: कोट का तारा /कोट-ब-सम/ He coughs. SEE: kot₂ roof; kot₃ soil; statue of deity; kot₄ tree. ADJ: कोट [OR: गोली /गोली में वि, नहीं /टेंट/ बांसा /टाईम /दो /बांसाना है। [OR: कोट, कोट, कोट, कोट, कोट]


countless [erukkamu] एरुक्कमु ADJ. SD: quantifier. वि, अनिश्चित [OR: आ, परिमाण वालक]

country [araɾʰimikʰu] आरामिकू [MORPH: ara-ɾʰimikʰu. VAR: ara-ɾʰimikʰu. N. /m-ara-ɾʰimikʰu/ • our home or forest;
LIST OF CONTENTS

Foreword
Preface
Acknowledgements
Fieldwork and Elicitation of Data
The Andamans and the Great Andamanese
About the Language
How to use the Great Andamanese Dictionary
Abbreviations and Parts of Speech
English–Great Andamanese–Hindi Dictionary
APPENDIX
1 Figures and Maps
2 Pronominal Clitics and Pronouns
3 Body Part Terms
4 Measuring Time in Great Andamanese
5 Honey Calendar of Great Andamanese
6 Naming of a Person in Great Andamanese
7 Colour Terms in Great Andamanese
8 Great Andamanese Place Names in Roman
9 Original Names of the Places used by the Great Andamanese Tribe
10 The Present State of the Languages of Andaman
11 The Split between Great Andamanese and Onge-Irawa
12 Location Map of the Andamanese Islands
INDEX
1 Great Andamanese–English
2 Hindi–Great Andamanese–English
3 Semantic Domains
4 Scientific Names

Bibliography
Book of Letters: Varnamala
Great Andamanese Speakers

COMMENTS ON THE DICTIONARY

‘I have been enthralled reading this work.... It is difficult to over-state the importance of this Dictionary. Arvita Abbi has here fulfilled the promise of her earlier writings on the Andamans. These had introduced their languages to the wider world of linguistics, identifying and relating the many languages of this tiny archipelago, and opening up important questions, not only on the grammar of the languages, and how many distinct families they represent, but on the ancient history of the islands, and the original spread of humanity round the Indian Ocean. Now she moves from the cosmic to the microcosmic. For this, she picks out the family of languages that was once the most widespread, but now tragically closest to extinction.... Braving considerable perils, Abbi has snatched the language from oblivion, just as the encroaching disaster (initiated by Britain’s siting of a penal colony on the islands in 1858, and aggravated by resettlement policies of India since independence) seemed about to consummate the extinction of the Great Andamanese: 700 centuries of unique experience terminated in just two.’

—NICHOLAS OSTLER
Chairman, Foundation for Endangered Languages

Published by

Distributed outside the Indian subcontinent by

Ratna Sagar
www.ratnasagar.com